

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

3

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

平成21年度 就学援助制度 **Shuugaku Enjo Seido (Sistema de la Ayuda económica para estudiantes)**

La ciudad subsidia una parte de los gastos escolares como materiales escolares, comidas en el colegio, etc. a aquellos responsables que tengan dificultad económica para mantener a sus hijos en escuelas.

[Dirigidos a]

Responsables que residan dentro de la ciudad y tengan hijos estudiantes de Shougakkou (primaria) y Chuugakkou (secundaria) y que la renta total del año anterior de la familia sea menos de la base designada por la ciudad.



[Inscripción]

Rellenar los datos necesarios al formulario de inscripción y presentar al colegio que van los hijos o a Kyouiku Inkai (Comité de educación).

***Personas que estén recibiendo durante el año fiscal 20 de Heisei, también deberán inscribirse nuevamente.**

[Fecha límite de la inscripción] El jueves, 30 de abril

[Traer] Documentos que pueda confirmar la renta del año 20 de Heisei de todos los miembros de la familia

[Para mayor información] Kyouiku Soumu-ka Tel.: 65-6550

児童扶養手当

Jidou Fuyou Teate (Asignación para la manutención de los menores criados sólo por la madre)

[Destinados a]

1. Madre o responsable que cuiden niños de 18 años o menos (hasta el 31 de marzo del año fiscal que cumpla los 18) y/o niños discapacitados que tengan la edad hasta los 20 (justo antes de cumplir los 20) que no hayan vivido junto con su padre ni hayan sido mantenido por él debido a su divorcio, etc..

2. Madre de niño cuyo padre tenga determinada discapacidad.

[Monto] Depende de la renta.

*En caso de ser un niño --- Entre 9,850 y 41,720 yenes al mes

****Aviso sobre una parte de reducción del monto**

Habrán reducción de una parte de la asignación a quienes están recibiendo y “han pasado más de 5 años recibéndola” o “han pasado 7 años después del día que cumpliera las condiciones para recibir la asignación”.

*En caso de que corresponda una de las siguientes condiciones, no habrá reducción presentando los documentos necesarios.

1. Está trabajando.
2. Está buscando algún trabajo etc...
3. Está como discapacitado.
4. Está difícil de trabajar por su enfermedad.
5. Está difícil de trabajar por el cuidado de niños o familia.

Tenga en cuenta que les enviará “un Aviso” a las personas correspondidas a dichas condiciones adjuntando los documentos necesarios por correo.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

母子・父子家庭のお子さんに入学金

Nyuugaku Shourei kin (Subvención de admisión) para niños de familia sólo con padre e hijo o madre e hijo

[Destinados a]

Responsables que tengan niños de Shougakkou o Chuugakkou de familia de padre e hijo o de madre e hijo. (Personas registradas su domicilio dentro de la ciudad el día 1 de abril del año 21 de Heisei)

[Monto]

5,000 yenes / estudiante de Shougakkou

10,000 yenes / estudiante de Chuugakkou

[Plazo de inscripción] A partir del martes, 17 de marzo al martes, 14 de abril

[Traer] Libreta bancaria del solicitante e Inkan (sello personal)

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514)

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Diciembre/2008	27 de abril	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
10 meses	Junio/2008	21 de abril	
1 año y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto/2007	17 de abril	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
2 años y 8 meses	16 de agosto ~ 31 de agosto/2007	20 de abril	
3 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto/2006	09 de abril	
8 meses	16 de agosto ~ 31 de agosto/2006	10 de abril	
3 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto/2005	02 de abril	
8 meses	16 de agosto ~ 31 de agosto/2005	03 de abril	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 26 de mar. 22 de abr./ de 9.30 a 11.00
en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- *Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- * En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2009 Vacúnese cuanto antes.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	25 de marzo 30 de abril

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolimielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 veces con intervalo de 41 días o más. (1 vez en primavera-1 vez en otoño)	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	07 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	13 de abril
		Barrio escolar de antiguo Azai	23 de abril
		Barrio escolar de Nagahama minami Shougakkou y Barrio escolar de antiguo Biwa	24 de abril
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	28 de abril
		Barrio escolar de Kitagouri y Nangouri Shougakkou	08 de mayo
		Fechas extras: 11 de mayo, 14 de mayo	
*Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. *Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.			
¡Atención! Aunque serán divididos las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.			

紙おむつ専用ごみ指定袋を4月1日から無料で交付します。

Bolsas de basura designadas para pañales serán entregadas a partir del 1 de abril

A partir de octubre del año pasado, el Kohoku Kouiki Gyousei Center comenzó a cobrar las bolsas designadas para basuras. Esta medida tiene como finalidad reducir la cantidad de basuras, sin embargo, las familias con niños lactantes, etc. que necesitan pañales diariamente les es difícil reducir la cantidad y les aumenta la carga para comprar dichas bolsas. Por esta razón, el centro dará bolsas de basura designadas para pañales a familias les sea difícil reducir la cantidad de basuras a partir del 1 de abril gratuitamente. Es necesario solicitar la entrega.

[Personas correspondientes]

- Personas residentes dentro de la ciudad y que vivan en su residencia y necesiten pañales diariamente.
- 1. Niños lactantes menores de los 3 años de edad
- * Nacidos entre el 1 de abril del año 2006 y el 31 de marzo del año 2010
- 2. Personas que necesiten cuidados
- * No serán dados para pañales sacados en instituciones de bienestar.

[Número de bolsas entregadas]

50 bolsas por persona correspondiente. Será una entrega al año.

Plazo de solicitud de entrega	Número de bolsas
Del 1 de abril al 31 de julio	50 bolsas
Del 1 de agosto al 30 de septiembre	40 bolsas
Del 1 de octubre al 30 de noviembre	30 bolsas
Del 1 de diciembre al 31 de enero	20 bolsas
Del 1 de febrero al 31 de marzo	10 bolsas

¡Atención! Depende del plazo de solicitud, será diferente la cantidad de bolsas entregadas.

¿Qué tipo de basuras se puede meter en la bolsa designada para pañales?

- Con la bolsa designada para pañales se puede meter las siguientes basuras.
 1. Pañales de papel (desechables)
 2. Nyoutori Pad (pad para orina)
 3. Tissue en poca cantidad que haya utilizado en el proceso de limpieza
- *En caso de haber otro tipo de basuras en esta bolsa, no será recogida ésta. Tenga en cuenta esto.
- *Se puede sacar esta bolsa en los días de la basura combustible.

¿Cómo solicitar la entrega?

- Fecha de inicio de recepción: A partir del 1 de abril
- Manera de solicitud: Rellenar los datos necesarios (el nombre de usuario, fecha de nacimiento, tipo de parentesco con el solicitante, motivo de solicitud) en el formulario de solicitud y presentarlo en la ventanilla. Se puede solicitar a través de un representante sin Inkan.
- *Al confirmar los datos escritos, se le entrega las bolsas designadas.

国民健康保険からのお知らせ

Aviso del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)

- Deberá presentar el Nuevo Kokumin Kenkou Hoken (tarjeta del Seguro Nacional de Salud) en ventanilla de hospital a partir de abril

La tarjeta del Seguro Nacional de Salud que tiene ahora vence en el 31 de marzo. La nueva tarjeta del seguro (de color rosado) será enviada en los primeros días de marzo por Haitatsu kiroku yuubin (correo certificado de registro de entrega) a cada familia. Por lo tanto, debe deshacer la tarjeta actual en abril.

En caso de que el pago atrasado de la prima del seguro sobrepase el límite, se le envía “Tanki hi hokenshashou (tarjeta del seguro de corto plazo)” o “Shikaku shoumeisho (certificado de calificación)” en vez de la tarjeta del seguro actual.

*Esta será enviada a su dirección registrada sin servicio de reenvío. Aunque usted haya pedido el reenvío, no llegará a la otra dirección. Tenga cuenta esto.

*La tarjeta del sistema médico para personas de mayor edad vence en el 31 de julio. La nueva tarjeta será enviado por correo en julio.

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

サラダボウルパーティをしましょう！ヘルシーバーガーを食べませんか？

¡Vamos a participar en Salad Bowl Party! ¿Quiere probar una hamburguesa saludable?

NIFA – Asociación de Intercambio Internacional de Nagahama

¿Le interesa disfrutar los cerezos en el Castillo de Nagahama? ¿Quiere comer una hamburguesa un poco diferente? ¿Almorzemos y juguemos en el parque junto con nosotros! ¡Esperamos su participación!

1. Fecha y horario: El domingo, 12 de abril del 2009 A partir de las 11.30 horas (suspendido en caso de lluvia)
En caso de confirmación de realización por clima: A partir de las 9.30 horas, llamar al número de teléfono abajo mencionado.
2. Lugar: Cerca del lado este del Castillo de Nagahama (bajando escaleras de piedra del castillo, cerca del jardín japonés)
*Colocaremos una placa de NIFA.
3. ¿Quién puede participar?: Todos los que deseen
4. Costo de participación: Gratuito. Traiga un plato por cada uno. No importa la cantidad. Prepararemos algunos refrescos para todos. Si quiere tomar algo de licor, puede traerlo.
5. ¿Cómo inscribirse?: Participación libre. Vengan el mismo día en el lugar arriba mencionado.
*Para mayor información, preguntar en la Oficina GEO.

Lugar de contacto: Kokusai Kouryuu House GEO Jimukyoku (Días cerrados: los martes)
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 De las 10.00 a las 18.00 horas
Tel.: 0749-63-4400 Fax. 0749-63-4400

交通災害共済に加入を ¡Afiliense al Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro contra accidentes de tráfico)!

***500 yenes del abono al año**

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua dando un subsidio de consolación dependiendo del nivel de daños causados a personas que tuvieron accidentes de tráfico desgraciadamente.

Un accidente de tráfico se ocurre repentinamente a nosotros o nuestra familia. Vamos a afiliarnos junto con la familia para prevenirse contra toda la eventualidad.

【¿Quién puede afiliarse?】

1. Personas que estén registradas en Juumin Kihon Daichou (registro básico de residentes)
2. Personas que estén registradas como extranjero
3. Personas que trabajen donde su oficina se encuentre dentro de la ciudad
4. Personas que estudien en colegios dentro de la ciudad

【¿Cómo inscribirse?】 Escriba datos necesarios en el formulario adjuntando 500 yenes × número de personas (en efectivo)

*No acepta el pago a través de transferencias bancarias ni acepta la inscripción y el pago en el Jichikai (asociación autónoma).

【Plazo y lugar de inscripción】 *Deberá realizar el trámite en marzo.

● A partir del 1 al 31 de marzo (menos los sábados, domingos y feriados):

Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, Biwako ginkou dentro la ciudad, Oficina de correo (dentro de la prefectura), cada sucursal de JA Lake ibuki y JA kita biwako

● Después del 1 de abril: Shimin kyoudou-ka

【para mayor información】 Shimin kyoudou-ka Tel.65-8722

日本語教室参加募集

Inscripción de participantes para clases de Nihongo

【Contenido】 La ciudad abrirá clases de japonés para residentes Nagahama. Serán las clases de nivel inicial y básico para que sirvan en la vida cotidiana en Japón. (leer y escribir Hiragana, Katakana y vocablos, etc.)

【Profesora】 Rosalina Ryuko Ono, que es CIR (Coordinadora de Relaciones Internacionales) de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués)

【Fechas y horario】 A partir del lunes, 11 de mayo del 2009 al lunes, 3 de agosto del 2009

Los lunes a partir de las 19.00 a las 20.30 horas (curso de 12 veces en 3 meses)

【Lugar】 Dai Ni Kaigishitsu (Sala de Reunión 2) del 4º piso de Nagahama Shiyakusho Bekkan (Edificio anexo)

【Costo】 500 yenes al mes

【Capacidad】 20 personas (dirigidos a los nativos de portugués y español)

【Inscripción】 Debe llamar al siguiente número de teléfono (*informar su dirección, nombre y el número de teléfono)

【Lugar de recepción】 Nagahama-shi, Kikaku-bu, Shimin kyoudou-ka Tel.: 0749-65-8711

【Plazo de inscripción】 A partir del 1 de abril del 2009 al 24 de abril del 2009

*Habrá caso de desición de participantes por sorteo. Estamos planeando más cursos a partir de septiembre.

*Las explicaciones y textos, etc. serán en portugués en principio.

*Depende de la profesora, habrá alteración de horario y fechas de clases. Tenga en cuenta esto.

3月下旬から申請書を発送予定「定額給付金」と「子育て応援特別手当」

La ciudad está planeando enviar los formularios de solicitud para el Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno) y el Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de Niños) en finales de marzo.

Contenido del Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno)

●¿A quién corresponde el recibo del Subsidio?

Aquellos que correspondan a uno de los siguientes ítems a la fecha base (FEB01/2009).

①Personas que estén registrados en Juumin Kihon Daichou (registro básico de residentes)

②Personas que estén registrados en Gaikokujin Touroku Genpyou (registro de extranjeros)

(Excluyen los inmigrantes indocumentados e inmigrantes con visa de corta estadía / turista.)

*En caso de que estén en el registro de extranjeros, tendrá que estar registrado a la fecha base y la fecha de decisión del recibo del Subsidio, teniendo visa válida.

●¿Quién deberá solicitar y recibir el Subsidio?

Aquellos que estén registrado en el registro de extranjeros, en principio, cada uno es solicitante y recibe el Subsidio, sin embargo, la cabeza de familia podrá realizar la solicitud y el recibo de toda la familia de una vez.

*El formulario de solicitud será enviado para cada uno que sea correspondiente al recibo del Subsidio.

●**Cantidad del Subsidio:** 12,000 yenes por persona (20,000 yenes en caso de personas que tengan 65 años o más y las que tengan 18 años o menos de edad a la fecha base.)

*Aquellos que tengan los 65 años o más de edad --- nacidos antes del 2 de febrero del 1944

Aquellos que tengan los 18 años o menos de edad --- nacidos después del 2 de febrero del 1990

●Documentos necesarios

①Formulario de solicitud /Shinseisho (Seikyuusho)

②Documento de identidad del solicitante (fotocopia de frente y reverso de Gaikokujin Touroku Shoumeisho/carnet de extranjería, etc.)

*En caso de solicitud por la cabeza de familia, deberá presentar las fotocopias de Gaikokujin Touroku Shoumeisho de ambos lados de todos los miembros de familia correspondientes.

③Fotocopia de la tarjeta o libreta bancaria para confirmar el nombre de institución financiera, el número de la cuenta bancaria y el nombre del titular (en Katakana)

Contenido del Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de Niños)

●¿A quién corresponde el recibo del Subsidio?

Niños nacidos entre 2 de abril del 2002 y el 1 de abril del 2005 (de los últimos 3 años de edad preescolar en el año fiscal 20 de Heisei) que sean después del 2º hijo y correspondan uno de los siguientes ítems.

①Niños que estén registrados en Juumin Kihon Daichou (registro básico de residentes)

②Niños que estén registrados en Gaikokujin Touroku Genpyou (registro de extranjeros)

(Excluyen los inmigrantes indocumentados e inmigrantes con visa de corta estadía / turista.)

*¿Cómo contar 2º hijo?: Contar desde niños que tengan 18 años o menos (nacidos después del 2 de abril del 1990) (por orden de edad).

*En caso de que el 1er niño viva separadamente con el niño correspondiente al recibo del Subsidio, deberá presentar las fotocopias de tarjeta de seguro de salud entre otros para confirmar que están bajo el mantenimiento por misma persona.

●¿Quién deberá solicitar y recibir el Subsidio?

En principio, representante de familia (cabeza de familia) a la fecha base (FEB 01/2009).

*En caso de estar en el registro de extranjeros, “Niño correspondiente” y “cabeza de familia” tendrán que estar registrado en el registro de extranjeros a la fecha base y la fecha de decisión de recibo del Subsidio, teniendo visa válida.

●**Cantidad del Subsidio** 36,000 yenes por niño (a) correspondientes

●Documentos necesarios

①Formulario de solicitud /Shinseisho (Seikyuusho)

②Documento de identidad del solicitante y de todos los niños correspondientes (fotocopias del frente y reverso de Gaikokujin Touroku Shoumeisho/carnet de extranjería, etc.)

③Fotocopia de la tarjeta o libreta bancaria para confirmar el nombre de institución financiera, el número de la cuenta bancaria y el nombre del titular (en Katakana)

*En caso de la solicitud y el recibo a través de un representante, con documentos arriba mencionados, deberá presentar la fotocopia del documento de identidad de la cabeza de familia además del documento de identidad del mismo representante.

¡Atención! Hay algunas condiciones en caso de solicitud a través de un representante.

Confirme bien los detalles de los explicativos que serán enviados junto con los documentos de solicitud.

● **¿Cómo solicitar?:** [Presentar] el formulario de solicitud y documentos necesarios en la ventanilla o [Enviarlos por correo] utilizando el sobre adjunto

● **Fecha de inicio de la recepción de solicitud**

Solicitud a través del envío por correo: El miércoles, 1 de abril Solicitud en la ventanilla: El lunes, 6 de abril

● **Fecha límite de la solicitud:** El jueves, 1 de octubre del 2009 (válido el matasello de ese día en caso de envío por correo)

● **Ventanillas para la solicitud, etc.** 《Ventanillas permanentes》

① Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu del 5º piso de Shiyakusho Higashi Bekkan

② Sucursal de Azai ③ Sucursal de Biwa

[Horario de atención] De las 8.30 A.M. a las 5.15 P.M. durante entre semana

[Horario de atención prorrogado] Entre el jueves 16 de abril y el jueves 28 de mayo / Hasta las 7.00 P.M. de todos los jueves

[Atención en fines de semana] El domingo 19 de abril, el sábado 25 de abril / A partir las 8.30 A.M. a las 5.15 P.M.

《Días de atención para extranjeros》 El jueves 16 de abril y el jueves 23 de abril / A partir de las 8.30 A.M. a las 7.00 P.M.

Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu del 5º piso del Edificio anexo del este de la Municipalidad

《Ventanillas itinerantes》

Fechas		A.M.(9:00~12:00)	P.M.(13:30~16:30)
A b r i l	8(imie)	Kamikusano Kouminkan	Shimokusano Kouminkan
	9(jue)	Nishikuroda Kouminkan	Kitagouri Kouminkan
	10(vie)		Yousan no Yakata
	13(lun)	Ajisai Hall	Kawamichi Comunity Center
	14(mar)	Nanao Kouminkan	Tane Kouminkan
	16(jue)	Kanda Kouminkan	
	17(vie)	Anegawa Comunity Bousai Center	Nangouri Kouminkan
	21(mar)	Kamiteru Kouminkan	Kamiteru Kouminkan
	22(mie)	Rokkakukan	Rokkakukan
	24(vie)	Hikiyama Hakubutsukan	Hikiyama Hakubutsukan
	28(mar)	Sanparesu	Sanparesu

● **¿Cómo se recibe?**

Depósito en la cuenta bancaria designada del solicitante

*En caso de no poseer una cuenta bancaria, deberá presentar Genkin Jyuryou Iraisho (carta de petición del recibo del Subsidio en efectivo) después de la solicitud y luego recibirá el Subsidio en efectivo en la ventanilla del municipio.

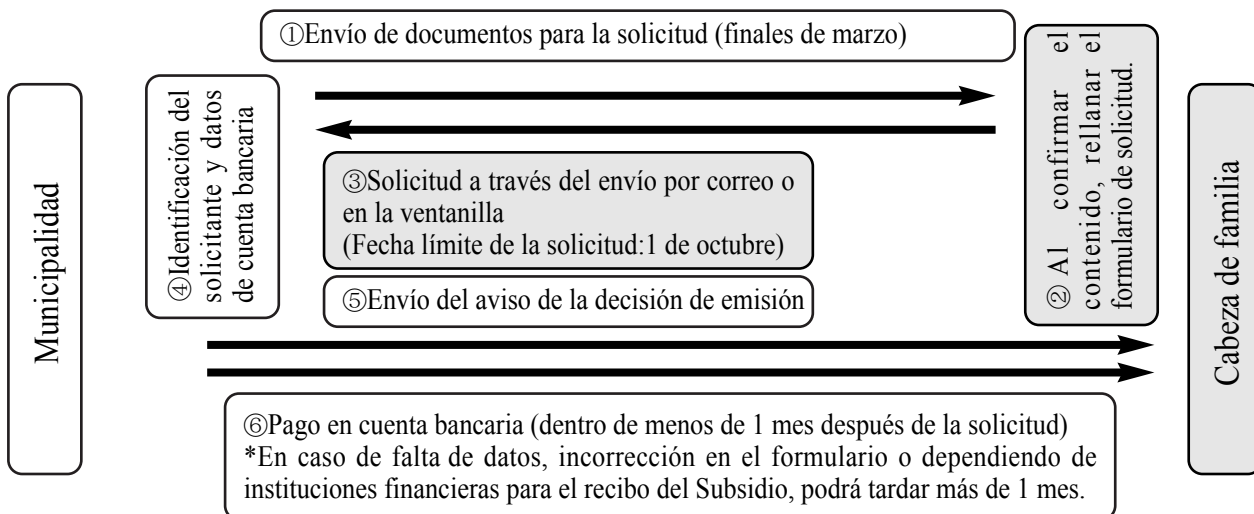
● **Fecha de recibo del Subsidio**

En menos de 1 mes después de la recepción de solicitud

*La fecha del depósito será avisado a través de “Koufuu Kettei Tsuuchisho (aviso de decisión de emisión)” enviando por correo después de la solicitud.

*En caso de falta de datos, incorrección en el formulario de solicitud o dependiendo de instituciones financieras, podría demorar más de 1 mes.

● **¿Cómo recibir?**



[Para mayor información] Nagahamashi Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu (☎65-6902)